



AKADEMIA POLONIJNA  
POLONIA UNIVERSITY

**Polonia University in Czestochowa**

International scientific and practical conference

**PHILOLOGICAL SCIENCES,  
INTERCULTURAL COMMUNICATION  
AND TRANSLATION STUDIES:  
AN EXPERIENCE AND CHALLENGES**

April 23–24, 2021

Volume 1

**Czestochowa,  
Republic of Poland  
2021**

International scientific and practical conference «Philological sciences, intercultural communication and translation studies: an experience and challenges» : conference proceedings, April 23–24, 2021. Vol. 1. Czestochowa : «Baltija Publishing», 2021. 296 pages.

## **ORGANISING COMMITTEE**

**Andrzej Krynski**, Prof. PhD, ThDr., Dr h.c. mult., Rector of Polonia University in Czestochowa, Poland;

**Ivan Zymomrya**, Prof., Ph.D., Polonia University in Czestochowa, Poland;

**Volodymyr Kemin**, Prof., Ph.D., Polonia University in Czestochowa, Poland;

**Mykhailo Poliuzhyn**, Prof., Ph.D., Uzhgorod National University, Ukraine;

**Marite Opincane**, Prof., Ph.D., Rezekne Academy of Technologies, Latvia;

**Veronica Anawa Dashaco**, Prof., Ph.D., Saint Jerome Catholic University in Douala, Cameroon.

Each author is responsible for content and formation of his/her materials.

The reference is mandatory in case of republishing or citation.

## CONTENTS

### SLAVIC LANGUAGES

Односкладні речення іменного типу в поетичних творах Ірини Жиленко (структурно-семантичний та функціонально-стилістичний аспекти)	<b>10</b>
Українські паремії з соматичним компонентом як репрезентанти соматичного культурного коду	<b>13</b>
Словотворчі й формотворчі частки в драмі Лесі Українки «Руфін і Прісцилла»	<b>17</b>
Глютонійні паремії як згустки лінгвокультурної інформації національної спільноти	<b>21</b>
Постать Дмитра Яворницького в історії української мови	<b>26</b>
Максима щастя в мовно-світоглядovому просторі Дмитра Донцова	<b>29</b>
Протиставлення компонентів бог / людина, бог / диявол у складі польських паремійних одиниць	<b>33</b>
Транспозиції способових і часових форм дієслова в українській мові	<b>37</b>
Фонетична адаптація церковнослов'янізмів в українській мові XVI – першої половини XVII ст.	<b>41</b>
Номінативні моделі різновидів кошар у гуцульському говорі української мови	<b>45</b>
Функціонування емоційно-експресивної лексики в казці О. Волкова «Чарівник Смарагдового міста»	<b>49</b>

Функціонально-семантичне поле приблизної кількості у говірках Буковини <b>Попович Н. М., Філіпчук М. В.</b> .....	<b>53</b>
Моделювання фрейму <i>диктатор</i> на матеріалі оповідання Ольги Токарчук «Календар людських свят» <b>Рогальська-Якубова І. І.</b> .....	<b>57</b>
Virtual laboratory «Multimedia Dictionary of Infomedia Literacy» <b>Semenog O. M., Nadutenko M. V., Nadutenko M. V.</b> .....	<b>62</b>
Роман Т. Толстой «Кысь» в свете языковой игры <b>Сербина Т. Г., Чеберяк А. Н.</b> .....	<b>66</b>
Мовна освіта у дистанційному форматі <b>Томенко О. М.</b> .....	<b>69</b>
Особливості вербалізації концепту ПЧ в українській народній словесності <b>Хомік О. Є.</b> .....	<b>72</b>
О деривационных динамических процессах в современном русском и украинском языках <b>Шепель Ю. А.</b> .....	<b>76</b>
Семантичні особливості повних гомогенних міжмовних омонімів-іменників в українській і білоруській мовах <b>Щербина Д. В.</b> .....	<b>80</b>
Українська наукова мова: на шляху до «суспільства знань» <b>Ярова А. Г.</b> .....	<b>84</b>
<b>LITERATURE</b>	
О некоторых особенностях художественного пространства и времени в романе А. Мёрдок «Время ангелов» <b>Алисеенко О. Н.</b> .....	<b>88</b>
Ціннісні аспекти моделювання фікційної свідомості персонажа в драмі Ю. Яновського «Дочка прокурора» <b>Атаманчук В. П.</b> .....	<b>91</b>
Художнє осмислення та тлумачення категорії часу та простору у ліриці Є. Плужника <b>Білічак О. І.</b> .....	<b>94</b>

Типи мандрівних людей в «Енеїді» І. Котляревського <b>Білоус Б. П.</b> .....	<b>98</b>
Морально-естетичні цінності епохи змін у циклі «Zeitbilder» А. фон Дросте-Гюльсхоф <b>Білоус Н. В.</b> .....	<b>101</b>
Маркери структур verbatim і theatr.doc у п'єсі Надії Симчич «Ми, Майдан» <b>Бондарева О. Є.</b> .....	<b>105</b>
Постмодерна естетика повісті Ірени Карпи «50 хвилин трави» <b>Веретюк Т. В.</b> .....	<b>109</b>
Авторський текст-міф та мотив «подорожі у часі» як спосіб рецепції традиційного сюжетно-образного матеріалу на прикладі драми Лесі Волошиної «Ельза. Притча про любов» <b>Гуцол М. І.</b> .....	<b>113</b>
Роман «Утоплення» Ое Кендзабуро: місце митця/мисткині в інтерпретації концепції «духу епохи» Нацумо Сосекі <b>Дудар Я. О.</b> .....	<b>117</b>
Художній хронотоп роману «Останні історії» Ольги Токарчук <b>Журба С. С.</b> .....	<b>120</b>
Трансформація архетипу жінки у збірці оповідань «Легенди старокиївські» Наталени Королевої <b>Ковальчук Ю. А.</b> .....	<b>124</b>
Натуралізм в новелі «На дні» І. Франка як віддзеркалення дійсності <b>Колесник А. В.</b> .....	<b>128</b>
Циклічність часу як основоположна категорія збірки Б. Томенчука «Сезон ненаписаних віршів» <b>Міняйло С. А.</b> .....	<b>131</b>
Прием многоголосья как основа персонажной системы романа Ольги Токарчук «Бегуны» <b>Мохначева О. В., Белых Л. М.</b> .....	<b>134</b>
Символіка героїчного в українській народній думі «Іван Коновченко» <b>Набок М. М.</b> .....	<b>137</b>
Символіка повісті І. Франка «Voа constrictor» <b>Немченко Г. В.</b> .....	<b>140</b>

Міфологема води в поезії Анни Савранської <b>Немченко І. В.</b> .....	143
Архетип дороги у прозі Олекси Стороженка <b>Пойда О. А.</b> .....	147
Artistic conceptualization in the cognitive-discursive perspective <b>Romanyshyn N. I.</b> .....	151
Evaluation and interpretation of Tobias Smollett's novel 'The Expedition of Humphry Clinker' <b>Ruskykh I. V.</b> .....	154
Візі Червоної планети в американській науково-фантастичній літературі ХХ століття <b>Сластьонова Д. С.</b> .....	157
Евдемонізм як художній принцип новели Наталі Романович-Ткаченко «На балконі» <b>Суворова Л. К., Храпчук С. Ю.</b> .....	162
Часо-просторові особливості романістики Панаса Мирного <b>Хачатурян К. Р.</b> .....	166
Колористика у бориславських творах Івана Франка і Стефана Коваліва <b>Шостак О. О.</b> .....	169
<b>ROMANCE, GERMANIC, AND OTHER LANGUAGES</b>	
Особливості фразових дієслів з постпозитивами в семантиці емоційності <b>Бобер Н. М.</b> .....	174
Metaphors in psychological terminology in English and Spanish <b>Vobchynets L. I.</b> .....	178
Two motivational commencement speeches for undergraduates <b>Bodnar I. M., Solohub L. V., Komar R. I.</b> .....	181
Особливості перекладу англійських фразеологічних одиниць із анімалістичним компонентом українською мовою <b>Василенко О. М.</b> .....	184
Взаємозв'язок концептів EPIDEMIC, PANDEMIC та CORONAVIRUS у сучасних реаліях <b>Гахарія К. В.</b> .....	188

The dynamic parameter of intonation of rural static landscape descriptions in English prose <b>Humeniuk I. L.</b> .....	192
The peculiarities of functioning of the verbal-visual puns in social media <b>Dyrda I. A.</b> .....	196
Verbal realisation of humor and its features in the German-speaking stand-up comedy genre <b>Zuhai V. V.</b> .....	200
Linguistic Expression of Suggestiveness in Court Discourse <b>Zaitseva M. O.</b> .....	203
Емотивність художнього тексту: Е. Сігал «Love Story» <b>Закреницька Л. А., Воротняк Л. І.</b> .....	206
Вторинні номінації невизначеної кількості метонімічної природи: лінгвістичний аспект <b>Зінченко А. В.</b> .....	209
Лінгвокультурні аспекти світу комічного у німецькій мові <b>Зубач О. А.</b> .....	212
Вивчення іноземної професійної лексики у ВНЗ <b>Іванова Т. В.</b> .....	214
Verbalization of the epistemic factor in topic contextualization <b>Kovalchuk L. V.</b> .....	218
Speech personality in psycholinguistics (on the material of Sherlock Holmes' speech) <b>Kulich A. R.</b> .....	222
Роль контексту в мовленнєвій реалізації фразеологізмів <b>Матвієнків О. С.</b> .....	224
Стратегії англомовної комунікації та їх лінгвістичний зміст <b>Матковська М. В.</b> .....	228
Абревіаційні особливості англійських нумеронімів в мові соціальних мереж <b>Ніколаєва Т. М.</b> .....	232
Функціональні особливості терміносистеми податкового законодавства <b>Охріменко О. А.</b> .....	236

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-1-59>

**SPEECH PERSONALITY IN PSYCHOLINGUISTICS  
(ON THE MATERIAL OF SHERLOCK HOLMES' SPEECH)**

**Kulich A. R.**

*PhD Student*

*Borys Grinchenko Kyiv University*

*Kyiv, Ukraine;*

*Senior Lecturer at the Department of Philology,*

*Translation and Strategic Communication*

*National Academy of the National Guard of Ukraine*

*Kharkiv, Ukraine*

Investigations of the peculiarities of the communicative behaviour of the speech personality is a new direction in psycholinguistics. In the field of psycholinguistics, it is distinguished four main areas related to the study of personality: 1) age psycholinguistics; 2) research of norm and pathology in speech; 3) typology of linguistic communities and personalities; 4) characteristics of communicative behaviour of the linguistic personality. Within such researches, different psychological types of a speech personality are defined by separate language features (speech markers) [1].

The aim of the thesis is defined by the identification of the main linguistic features of Sherlock Holmes through the analysis of his speech behaviour taking into account the psychological factor in communication. Despite the interest of scientists in speech personality, there is a noticeable lag in the creation of speech portraits of TV characters in the aspect of psycholinguistics, thereby the relevance of this thesis is marked.

Generally, the study of a speech portrait of a personality in the aspect of linguo personology is carried out by studying the psychological attitudes and level of communicative competence of real representatives of a particular nation with the whole spectrum of speech manifestation. On the contrary, when it comes to a TV character or a protagonist of some work of art, the spectrum of speech manifestation is narrowed and restricted to a certain communicative situation (discourse) [8]. This explains the problematic of the thesis because the material of our research is the British TV series "Sherlock".

Researches on the typology of speech personality depending on the characteristics of discursive behaviour (communicative strategies, communicative competence, speech culture) of the individual are laid in the works of O. Pushkin, O. Syrotynina, V. Holdin, I. Susov, S. Sukhykh, etc. I. Susov [5] recognizes the construction of a typology of speech personalities, based on



speech acts, techniques, tactics and strategies of the individual in the process of communication. O. Pushkin [4] concludes that the type of personality depends on the structure of its discourse. S. Sukhykh [6] turns to the study of the pragmatic level of speech personality and, depending on the attitude of the communicant and his/her personality traits, identifies a harmonious, conflict and impulsive psychotypes of speech personality.

The subject of this thesis is the linguistic characteristics of Sherlock Holmes' speech behaviour. Respectively, the object of the thesis is the speech personality of Sherlock Holmes. The material of the research is audio and video recordings and scripts of the TV series "Sherlock" [9; 10]. The series have 4 seasons, each of which includes 3 episodes, i.e. a total of 12 episodes. In each episode there is a certain set of lexical and grammatical characteristics that describe Sherlock Holmes as a speech personality with a certain psychotype.

Before analyzing the speech personality of Sherlock Holmes, we need to reveal the meaning of each of the psychotypes. The harmonious psychotype is characterized by the flexible and dynamic attitudes to the general theme of communication, coherence of the developing topic; the dominance of markers of confidence, compliance with social norms during the conversation, the absence of struggle for the role of communicative leader, the ability to change attitudes under the influence of argumentation, maintaining the principles of communicative cooperation. Conflict psychotype is characterized by the rough and static attitudes, impulsiveness, leadership in communication, self-centered speech, violation of the coherence of the conversation topic, rejection of social norms during the conversation, conflict of intentions during a conversation, dominance of linguistic markers with the meaning of uncertainty, the presence of irony and sarcasm in speech. The impulsive psychotype obeys the communication situation. It is characterized by the desire to gain leadership in communication, violation of the coherence of the conversation topic, sharp change of the topic of communication [6].

In order to determine the psychotype of Sherlock Holmes' speech behaviour, we used the following parameters: general attitude of the speech personality to the process of communication, role and status in communication, compliance with social norms during the conversation, coherence of the topic of conversation, intentions of the communicant.

### References:

1. Куранова С. І. Проблеми дослідження мовної особистості у психолінгвістиці / С. І. Куранова // Вісник Маріупольського державного університету. Серія: Філологія. 2017. Вип. 16. С. 90–97.

2. Морякіна І. А. Мовна особистість у художній прозі Дж.Голсуорсі: лінгвокогнітивний та прагматичний аспекти (на матеріалі романів форсайтівського циклу): автореф.дис... канд;філол.наук: 10.02.04 / Ірина Анатоліївна Морякіна. Київ: Б.в., 2005. 20 с.

3. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. М.: Флинта, 2006. 224 с.

4. Пушкин А. А. Способ организации дискурса и типология языковых личностей // Язык, дискурс и личность: Межвузовский сб. научных трудов. Тверь: Изд-во ТГУ, 1990. С. 50–60.

5. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика. М.: «Восток–Запад», 2006. 323 с.

6. Сухих С. А. Личность в коммуникативном процессе / С. А. Сухих. Краснодар: ЮИМ, 2004. 156 с.

7. Biber, D., Conrad, S., and Reppen, R. (1998). Corpus Linguistics. Cambridge University Press, Cambridge

8. Brown, G. and Yule, G. (1983). Discourse analysis. Cambridge University Press, Cambridge.

9. Sherlock transcripts (1-3 seasons). Forever dreaming. Retrieved from <https://transcripts.foreverdreaming.org/viewforum.php?f=51>(access date: 25-30.03.21)

10. Translation in context. Sherlock in the original version with English subtitles. URL: [https:// www. opensubtitles. org/en/ ssearch/ sublanguag Reid=eng/idmovie-59571](https://www.opensubtitles.org/en/ ssearch/ sublanguag Reid=eng/idmovie-59571)(access date: 25-30.03.21)

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-073-5-1-60>

## **РОЛЬ КОНТЕКСТУ В МОВЛЕННЄВІЙ РЕАЛІЗАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

**Матвієнків О. С.**

*кандидат філологічних наук,*

*доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів*

*Львівського національного університету імені Івана Франка*

*м. Львів, Україна*

Фразеологія віднаходить широке застосування у художній літературі. У британських художніх текстах мовлення / дискурс антропоморфів значно відрізняється від наукової і побутової форм, і слугує для створення конкретного естетичного та емоційно-художнього впливу на

*The project was implemented with the support of*



**CENTER**  
for Ukrainian and European  
Scientific Cooperation

**The Center for Ukrainian-European Scientific Cooperation** is a non-governmental organization, which was established in 2010 with a view to ensuring the development of international science and education in Ukraine by organizing different scientific events for Ukrainian academic community.

**The priority guidelines of the Center for Ukrainian-European Scientific Cooperation**

**1. International scientific events in the EU**

Assistance to Ukrainian scientists in participating in international scientific events that take place within the territory of the EU countries, in particular, participation in academic conferences and internships, elaboration of collective monographs.

**2. Scientific analytical research**

Implementation of scientific analytical research aimed at studying best practices of higher education establishments, research institutions, and subjects of public administration in the sphere of education and science of the EU countries towards the organization of educational process and scientific activities, as well as the state certification of academic staff.

**3. International institutions study visits**

The organisation of institutional visits for domestic students, postgraduates, young lecturers and scientists to international and European institutes, government authorities of the European Union countries.

**4. International scientific events in Ukraine with the involvement of EU speakers**

The organisation of academic conferences, trainings, workshops, and round tables in picturesque Ukrainian cities for domestic scholars with the involvement of leading scholars, coaches, government leaders of domestic and neighbouring EU countries as main speakers.

**Contacts:**

Head Office of the Center for Ukrainian and European Scientific Cooperation:  
88000, Uzhhorod, 25, Mytraka str.  
+38 (099) 733 42 54  
info@cuesc.org.ua

[www.cuesc.org.ua](http://www.cuesc.org.ua)

International scientific and practical conference «Philological sciences,  
intercultural communication and translation studies: an experience  
and challenges»

April 23–24, 2021

---

Izdevniecība «Baltija Publishing»  
Valdeķu iela 62 – 156, Rīga, LV-1058  
Iespiests tipogrāfijā SIA «Izdevniecība «Baltija Publishing»  
Parakstīts iespiešanai: 2021. gada 27. aprīlis  
Tirāža 100 eks.